

# 第 13 回全伯俳句大会 入賞作品集

Coletânea de obras selecionadas  
XIII Concurso Nacional de *Haiku*  
Prêmio Bunkyo de Literatura - 2022



主催            ブラジル日本文化福祉協会  
                  文芸委員会  
                  全伯俳句大会実行委員会

Promoção      Comissão Executiva do Concurso Nacional de *Haiku*  
                  Comissão de Atividades Literárias  
                  Sociedade Brasileira de Cultura Japonesa e de  
                  Assistência Social - BUNKYO

後援            ブラジル日報  
Apoio           Brasil Nippou

ブラジル日本文化福祉協会文芸賞  
第十三回全伯俳句大会

XIII Concurso Nacional de Haiku  
do Prêmio Bunkyo de Literatura 2022

大会選者（アイウエオ順、敬称略）  
Júri do Concurso (na ordem do silabário  
japonês e dispensando os honoríficos)

兼題部門 結果発表

Divulgação do resultado da Modalidade

Tema Predefinido

席題部門 俳句大会

Modalidade do Tema do Encontro de Haiku

日時 二〇二二年八月二十三日（日）

午前九時より

Data 23 de agosto de 2022 (dom) 9h.

ところ ブラジル日本文化福祉協会一階

Local Sociedade Brasileira de Cultura

Japonesa e de Assistência Social

Rua São Joaquim, 381 - Liberdade

01508-900 São Paulo - SP

伊那宏

Hiroshi Ina

串間いづえ

Isue Kushima

久保一光

Ikkou (Lucio) Kubo

小斎棹子

Saoko Kosai

児玉和代

Kazuyo Kodama

白石佳和

Yoshikazu Shiraishi

鈴木文子

Fumiko Suzuki

富岡絹子

Kinuko Tomioka

馬場園かね

Kane Babazono

広瀬芳山

Houzan Hirose

吉田しのぶ

Shinobu Yoshida

## 挨拶

文芸委員会委員長 永江ネイディ久恵

第十三回全俳句大会に席題・兼題に輝いた方々をはじめ、参加された皆様、おめでとうございます。

二〇二二年度の全俳句大会が無事に開催できたのは、昨年から俳句大会実行委員会委員長を引き受けくださった吉田しのぶ先生、松浦弘智氏をはじめ、多くの句会の先生方のご協力と、日本の高岡法科大学の教師で、ブラジル・ポルトガル語のハイカイの研究者の白石佳和先生が審査員に加わってくださったおかげでもあります。

この度、郵便や電子メールで投句された多くの方々、そして、二年ぶりで八月二十三日に文協の会場にお集まりいただいて、盛大に開催できた喜びは言葉にいい表すことができません。今年度は、ブラジルで俳句の研究を長年つづけているメネゼス・ミシエラ・ミチコ・カトウさんにも観察者としてお迎えすることができ、これからの俳句研究がますます発展を遂げていくことを心より願っております。

これまでの成果も、二〇二〇年までに前文芸委員会委員長の林まどか先生、および、俳句大会実行委員会委員長として、長年協力下さいました浜田照夫先生、文協事務局からのサポートがあつたことです。

これからのブラジル社会との溶け込みを願い、より多くの人に楽しんでいただくために基本的な情報、特選俳句の意味と選者のコメントに限ってポルトガル語も載せることになりました。次回には、この入賞作品集のバイリンガル版が目標となるでしょう。

全伯俳句大会のスポンサーの国人宮坂財団をはじめ、後援のブラジル日報、そして、色々と協力して下さった皆様にも深く御礼申し上げます。

長い歴史を持つ日本文学には、多種多様な作品があり、多くの作家、歌人・俳人・詩人・随筆家などが日本の出版業界の支持もあって、想像のできない多くの創作品を次から次へと出していることは、皆様もご存じだと思います。一生かかってもとても読み切れない膨大な数です。ブラジル移民や日系の方々の文学創作も当初から盛んであること――短歌を詠んだり俳句を作ったりしていることなども存じておりましたが、文学を生きる皆様とちがって、拙者は鑑賞の範囲にとどまっておりますが、この度、元氣いっぱい俳句大会を楽しんでいらっしやる方々の姿を目の当たりにして、そして、いままでの体験から何かを申し上げることができるとすれば、それは、文学創作、歌や俳句の日常を喜びとして生きることが長寿の秘訣であるのではないかということでございます。

俳句大会の席で、石川レナト会長の代理として山下讓二評議員会々長のお言葉にもありましたように、これからも末永く俳句の楽しみを味わっていただく方々の数が増えていくことを心より祈念しております。

# SAUDAÇÃO

Neide Hissae Nagae

Presidente da Comissão de Atividades Literárias

Congratulações pelo 13º. Concurso Nacional de *Haiku* promovido pela Sociedade Brasileira de Cultura Japonesa e de Assistência Social – BUNKYO.

Só foi possível realizar o Concurso do ano de 2022 dessa forma auspiciosa pelo esforço da Comissão Executiva na pessoa da Presidente Shinobu Yoshida, do Senhor Hirosato Matsuura e das demais membras da Comissão, assim como do júri composto e que este ano contou com a contribuição de Yoshikazu Shiraishi, professor da Universidade Takaoka, no Japão, e pesquisador de haikai brasileiro.

Após dois anos de pandemia, é imensa a satisfação de ter realizado essa atividade composta pelas duas modalidades: a do envio de *haiku* sob o tema previamente definido de “inverno”, e a das composições realizadas sob o tema “onda” no dia 23 de agosto no espaço do edifício Bunkyo pelos participantes de diversas localidades.

Nesse encontro, pudemos receber a pesquisadora de *haiku* Michela Mitiko Kato Meneses que se dedica a esse trabalho já há alguns anos e criar expectativas de um estudo crescente sobre o *haiku* em nosso país.

Trata-se de uma continuidade dos esforços empreendidos pela ex-Presidente da Comissão de Atividades Literárias Madoka Hayashi e do ex-Presidente da Comissão Executiva do Concurso de *Haiku* Teruo Hamada, bem como pelo suporte dos funcionários da

Secretaria da Bunkyo, o patrocínio da Fundação Kunito Miyasaka e o apoio do Diário Brasil Nippou.

Nesse sentido, almejando uma integração com a sociedade brasileira e a apreciação desses trabalhos por um maior número de pessoas, foram inseridos em português apenas as informações essenciais, o significado dos poemas que receberam o prêmio especial e sua avaliação. Espero que na próxima oportunidade, possamos ter uma publicação bilíngue dessa coletânea.

Por isso, externo meus mais profundos agradecimentos a todas e todos que contribuíram de forma direta ou indireta nessa atividade.

É digno de nota que a Literatura Japonesa possui uma história milenar das mais variadas produções e um magnífico suporte editorial que resulta em uma quantidade inimaginável de publicações, que provavelmente seríamos incapazes de ler em uma única vida. As obras literárias de expressão em língua japonesa dos imigrantes e nipo-brasileiros também atingem uma soma considerável no que diz respeito aos poemas.

Diferentemente dos que vivem no reino da criação, limito-me a sua apreciação, mas ao presenciar a atmosfera prazerosa dos participantes durante o concurso e, pela minha experiência, poderia afirmar que o segredo da longevidade desses poetas está na criação literária, na alegria das composições cotidianas dos *haiku*.

Por isso, assim como mencionou o Presidente do Conselho Deliberativo Jorge Yamashita, em sua saudação como representante do Presidente Renato Ishikawa, no dia do encontro em 23 de agosto, desejo de coração que essa prática continue infinitamente e que o número de pessoas que se deleitam com o *haiku* aumente cada vez mais.

第十三回文協文芸賞全伯俳句大会結果 (二〇二二年)

〔兼題部門〕 冬季一切 五句投句 投句総数 四二〇句 (投句者数 八十四名)

特選 各選者一句 他は秀作 各選者九句 選者十一名 (アイウエオ順)

Resultado do 13º Concurso Nacional de Haiku do Prêmio Bunryo de Literatura - 2022.

Modalidade: Tema Predefinido “Inverno” com 5 poemas. Total de poemas submetidos 420  
- 84 pessoas

Prêmio Especial - atribuído por cada membro do júri a um poema. Os demais são Menções Honrosas atribuídas aos 9 poemas pelos mesmos jurados.

Seguiu-se a ordem sobrenome e nome do júri composto por 11 pessoas em ordem do silabário japonês.

伊那 宏選 (Seleção: Hiroshi Ina)

特選 戦争は語らず日向ぼこしずか

サルト・デ・ピラポーラ 長田美奈子

Prêmio Especial:

“Em silêncio, nenhuma palavra sobre a guerra, banhados pelo sol.”

Minako Osada (Salto de Pirapora)

## 句評

俳句の世界に重たいテーマを持ち込まれた。ロ・ウ戦争の終わりの見えない戦い。暗雲は遠い地に住む私たちの心の中にも。しかし誰も語ろうとせず、静かに冬の日差しを浴びている。戦いの理不尽さや、犠牲となった無辜の人々への哀悼の思いを抱えながら……。深い心情の吐露がそこにある。

**Comentário:** Um tema pesado para o mundo do *haiku* é introduzido neste poema. Trata-se da Guerra infinda entre Rússia e Ucrânia. As nuvens escuras alcançam também os céus dos nossos corações, mesmo estando distantes do campo de batalha. Porém, sem uma palavra sequer proferida sobre o assunto, o eu-lírico se banha pelos raios de sol invernais, carregando em seus braços o luto e a memória das vítimas inocentes desta contenda irracional... É nesse ato que o poeta demonstra sua profunda emoção.

冬の虹生きとし生けるもの愛し  
小春日にくるまれ祝の花届く  
地に落ちる迄の未練や落葉舞う  
冬構え耐え得ぬ試練などは無し  
息白しパン屋の列の歩道まで  
わが句座は卒寿揃ひよ冬うらら  
閉店の小さなはり紙冬ざるる

サンパウロ 太田 映子  
サンパウロ 西山ひろ子  
サンパウロ 武田 知子  
トメアスー 三宅 昭子  
ヴィトーリア 久間かつ子  
サンパウロ 山田かおる  
ボンペイア 鹿島 和江



足るものに心の目向け大根煮る  
ブラジルの蒼天広し梅の花

モジ・ダス・クルーゼス 檀 正子  
セザリオ・ランジェ 井上 人栄

串間つぐえ選 (Seleção: Itsue Kushima)

特選 句で知るや友の健在冬温し

サンパウロ 西谷 律子

Prêmio Especial:

“Inverno caloroso ao saber pelos *haiku* submetidos, que os amigos estão bem.”

Ritsuko Nishitani (São Paulo)

句評

長引くコロナ禍で諸々のイベント、句会も中止、という中で「ブラジル日報」の俳壇、俳誌を通して、知人、友人のことを思い、安心、安堵します。作者の暖かい思いやりも伺えて、ほのぼのとさせられます。

**Comentário:** Devido aos eventos e encontros de *haiku* cancelados em meio à longa pandemia, o eu-lírico se tranquiliza ao ter notícias pelo Brasil Nippou de amigos e conhecidos dos grupos e revistas de *haiku* e sentimos seu coração se aquecer assim como o nosso.

初曾孫日向ぼっこの王子様

ブラジルと祖国を愛し木の葉髪

父母兄弟眠れる大地冬銀河

童歌つい口ずさむ寒夕焼

礎となりて一世移民の日

閉店の小さき張り紙冬ざるる

うすれ行く母国の記憶移民の日

氷張るフロントガラスにお湯をかけ

雪を見て喜ぶ人と嘆く人

パラナ州カンベ 湯山 洋

サルト・デ・ピラポーラ 百合由美子

ベレン 岩永 節子

ポンペイア 須賀あつ子

サンパウロ 西谷 律子

ポンペイア 鹿島 和江

リベロン・ピーレス 中馬 和子

モジ・ダス・クルーゼス 大石喜久江

グアイラ 影山 孝

久保一光選 (Seleção: Ikko Kubo)

特選 鉄塔の浮かんでをりぬ霧の海

ボニート 佐藤けい子

Prêmio Especial:

“No mar da névoa, flutua e some a torre férrea.”

Keiko Sato (Bonito)

句評

回想、心象を訴へる句作の風潮にあつて風景を詠むといふ俳句の原点に戻り、支考等の正とする俗談平話を貫いたところを良しとした。

Comentário: O eu-lírico voltou às origens do *haiku*, a qual consiste em ler paisagens, enquanto temos visto, como uma tendência corrente, muitos *Haikus* que apelam a memórias ou imagens. Vale ressaltar que é uma virtude da parte do eu-lírico ter cumprido o espírito de Shiko Kagami, que julgou correto cantar, nos poemas, temas banais e mundanos.

寒市場幼な子寝る野菜箱	リベロン・ピールス	西川あけみ
句で知るや友の健在冬温し	サンパウロ	西谷 律子
密やかな想沁む服重ね着す	サンミゲール・アルカンジヨ	織田真由美
寒夕焼亡夫と見ている独りかな	サンパウロ	坂上美代栄
園丁の背なに小春の豊かなり	サンパウロ	西山ひろ子
閉店の小さなはり紙冬ざる	ポンペイア	鹿島 和江
ブラジルの蒼天広し梅の花	セザリオ・ランジェ	井上 人栄
木々透きていよよ冴えたる寒の月	イタペセリカ・ダ・セーラ	山畑 實嵩
ほんのりとローリエ香ぐわしフェジョアード	カンピーナス	吉田 幸子

小斎棹子選 (Seleção: Saoko Kosai)

特選 父母兄弟眠れる大地冬銀河

ベレン 岩永 節子

Prêmio Especial:

“Grandiosa terra em que repousam pais e irmãos, via-láctea invernal.”

Setsuko Iwanaga (Belém)

句評

的確な写生句です。幼い日、父母につれられ兄弟と共に移民となった作者。家族で心一つにして幼かった歳月もいつしか去り、今は旅立ってしまった父母兄弟の霊を守っていると詠って残された者の感慨無量の作品です。

なにかしら底深い寂しさを宿しながらも、しかし、銀河を見上げている作者の心は静かにその日を待っている、そんな奥深い味わいを持った秀品になりました。

Comentário: Poema de descrição precisa. O eu-lírico chega criança com seus irmãos trazido por seus pais que para cá migraram, e agora, nostálgico ele zela pelo espírito dos que já partiram. Apesar da solidão, é uma obra com um sabor profundo que olha para a Via Láctea, aguardando a sua vez.

高拓史第三卷や移民の日

マナウス 丸岡すみ子

貧しさを恥ずるわが子や寒夕焼

モジ・ダス・クルーゼス 浅海喜世子

大根を抜いてかざせし妻笑顔

グアタパラ 田中 独行

寒椿落ちて地面に二度咲くと

ポンペイア 白石 幸子

戦前の移民は吾のみ冬句会

サンパウロ 野沢 亮

念願の旅を彩るジャカランダ  
建ち並ぶ高層ビルや山眠る  
寒風に群れてたたずむ牧の牛  
横顔のさびし晩年木の葉髪

サンパウロ 中川千江子  
サントス 清水もと子  
ブラジリア 山根 敦枝  
サンパウロ 坂野不二子

児玉和代選 (Seleção: Kazuyo Kodama)

特選 寒市場幼な子寝る野菜箱

リベロン・ピーレス 西川あけみ

Prêmio Especial:

“Na fria mercearia, dorme o pequeno bebê, com a cesta de vegetais.”

Akemi Nishikawa (Ribeirão Pires)

句評

朝市の早朝の冷氣の中働く若い母親と健康な幼な子。厳しい日々の中で未来に向かう遅しい生活力がいきいきと伝わり野菜箱と言う措辞が状況をよく伝え力強い佳句となりました。

Comentário: Neste poema, há a imagem de uma jovem mãe trabalhando na feira em uma manhã gelada, ao lado de seu saudável bebê. Em meio aos duros dias do

presente, a imagem da “cesta de vegetais” se torna uma metáfora vívida e belíssima, expressando perfeitamente a vitalidade da mãe que caminha resoluta em direção ao futuro.

小春日にくるまれ祝の花届く  
戦前の移民は吾のみ冬句会  
半袖に半袖重ね着るアマゾン  
おでん鍋子等の笑顔が覗き込む  
足るものに心の目向け大根煮る  
半世紀一炊の夢移民の日  
ウクライナに思いを馳せる冬銀河  
言い訳も妥協も拒む冬木立  
冬ぬくし心ほぐれる友が来て

白石佳和選 (Seleção: Yoshikazu Shiraiishi)

特選 二年ぶり抱き合う句会春隣

サンパウロ 西山ひろ子  
サンパウロ 野沢 亮  
マナウス 橋本美代子  
モジ・ダス・クルーゼス 檀 正子  
モジ・ダス・クルーゼス 檀 正子  
ミナス 宿利 嵐舟  
ブラジリア 山根 敦枝  
ミナス 宿利 嵐舟  
ポンペイア 須賀吐句志

マナウス 丸岡すみ子

Prêmio Especial:

“Após um biênio, abraçam-se os poetas na promessa de primavera.”

Suniko Maruoka (Manaus)

句評

コロナでしばらく開かれなかった句会がようやく再開した喜びが伝わってきます。その情感と「春隣」という季語の取り合わせがいいですね。日本での詠でも成り立ちますが、ブラジルの移民にとっての句会の重みを考えると、一層実感が伝わってきます。

**Comentário:** Neste poema, o eu-lírico passa a expressar a felicidade da reabertura dos encontros de *haiku*, outrora suspensos por um período, em razão da pandemia do COVID-19. A combinação desta emoção com a palavra da estação “promessa de primavera” (*harutonari*) é, decerto, muito agradável. Ainda que este também seja um tema caro aos poemas japoneses, quando consideramos o peso e a importância destes encontros aos imigrantes no Brasil, o poema se torna ainda mais emocionante.

句で知るや友の健在冬温し

サンパウロ 西谷 律子

移民の日ボ語身に付かず老いにけり

ベレン 渡辺 悦子

着替へにも気合ひとつや冬の朝

イタペセリカ・ダ・セーラ 山畑 泰子

日語校七夕確と受け継がれ  
香りだけアマゾンわけぎの根深汁  
わが句座は卒寿揃ひよ冬うらら  
雨季湿りケースに入らぬ国語辞書  
髭の孫ラインで授業膝毛布  
望郷の彼方祖国の雪景色

マノウス 丸岡すみ子  
マノウス 橋本美代子  
サンパウロ 山田かおる  
ポニート 佐藤けい子  
グアタパラ 田中 独行  
サンパウロ 坂野不二子

鈴木文子選 (Seleção: Fumiko Suzuki)

特選 窓揺らす風の口笛虎落笛

イタペセリカ・ダ・セーラ 山畑 泰子

Prêmio Especial:

“Vento do inverno passa por cercas de bambu, assobio do vento que sacode janela”

Yasuko Yamahata (Itapeerica da Serra)

句評 「虎落笛」という季語は、重いテーマや寂しい表現に使われる事が多いと思います。しかし虎落笛の音を風の口笛と表現したところにこの句の面白さがあると思います。

Comentário: A palavra da estação “mogaribue” costuma ser usada para expressar



sentimentos melancólicos ou ideias filosóficas. Este *Iniku* é interessante justamente por expressar o som do vento do inverno que passa por cercas de bambu como "assobio do vento".

高拓史第三卷や移民の日

哀愁のアマゾン大地減水期

授かりしやさしき吾子や枇杷の花

こんなにもやさしき日差し冬日向

念願の句集刊行冬温し

葬送の散骨咽ぶ冬の海

冬耕やまずは二人に足りる程

水涸るる戦禍に喘ぐこの地球

百寿への夢膨らませ日記買ふ

マナウス 丸岡すみ子

ベレン 岩永 節子

モンテ・アレグレ 大槻 京子

イタペセリカ・ダ・セーラ 山畑 實嵩

サンパウロ 林 とみ代

パラ州パラゴミナス 竹下 澄子

グアタパラ 田中 独行

トメアスー 三宅 昭子

パラ州パラゴミナス 竹下 澄子

富岡絹子選 (Seleção: Kinuko Tomioka)

特選 礎となりて一世移民の日

サンパウロ 西谷 律子

Prêmio Especial:

“Dia de honra dos primeiros imigrantes, eis a base sólida que construímos.”

Risuko Nishitani (São Paulo)

句評 私も一世の一人ではありませんが、礎となれたかと問われればなれたとはとても言えません。先達の苦勞を見事に詠み込まれました。

Comentário: Sou também um dos imigrantes da primeira geração. Se alguém me perguntar se virei parte da base sólida, jamais ousaria dizer que sim. Foram simbolizadas de forma impecável as dores dos nossos antecessores.

毛布着て朝ドラ待つも眠りこむ

句で知るや友の健在冬温し

こんなにもやさしき日差し冬日向

風止めば不気味に冷えて明日は霜

着ぶくれがもうす一と言意味深し

地球病む国際色の冷たさに

街灯の早々灯る冬の雨

捨てかねて乾季埃の古ミシン

半眼のヨガのポーズや浮寝鳥

ジャカレイ 三好 信子

サンパウロ 西谷 律子

イタペセリカ・ダ・セーラ 山畑 實嵩

カンピーナス 後藤たけし

ポンペイア 須賀吐句志

サルト・デ・ピラポーラ 百合由美子

ポンペイア 須賀あつ子

スザノ 畠山てるえ

サンパウロ 大野 一步

馬場園かね選 (Seleção: Kane Babazono)

特選 冬構え耐え得ぬ試練などは無し

トメアスー 三宅 昭子

Prêmio Especial:

“Preparo-me para o inverno, nenhuma adversidade jamais me vence.”

Akiko Miyake (Tomé-Açu)

句評 移住者として厳しい年月を耐えてきたその根性をもって当たれば試練も超えらる。そして今があり未来に続く。

Comentário do júri: O eu-lírico sobreviveu como imigrante aos anos cheios de amargura, com muita resiliência. Tendo essa força, é possível superar quaisquer dificuldades. Tudo conduziu aos dias atuais e conduzirá ao futuro.

寒市場幼な子寝る野菜箱  
コロナ禍に世情狂ひて冬ざる  
寒椿浄土の夫の置き土産  
着ぶくれがもうすーと意味深し  
語らずともよい事語る冬の夜

リベロン・ピールス 西川あけみ  
サンパウロ 林 とみ代  
マナウス 東 マサエ  
ポンペイア 須賀吐句志  
サンパウロ 坂野不二子

当てもなき自肅に耐ゆる老の冬  
気ゆるみ隠して二年マスク顔  
咲き続く祖父の遺愛の寒椿  
冬木の芽ブラジル日報かがやいて

サンパウロ 林 とみ代  
グアタパラ 近藤佐代子  
ポンペイア 白石 幸子  
サンパウロ 太田 映子

廣瀬芳山選 (Seleção: Houzan Hirose)

特選は該当なし

踏めば鳴る落葉の宇宙圭石忌  
独り居や炎と語る暖炉前  
花火見や夜空大なる万華鏡  
園丁の背なに小春の豊かなり  
冬ごもりおしゃれごろをやや忘れ  
枯野道只一本の通学路  
おでん鍋子等の笑顔が覗き込む  
気ゆるみ隠して二年マスク顔  
お日様の味の深さや干し大根  
一月尽雨林の緑さらに濃く

イタペセリカ・ダ・セーラ サンパウロ 久保 一光  
モジ・ダス・クルーゼス 山畑 實嵩  
サンパウロ 村上 士郎  
サンパウロ 西山ひろ子  
サンパウロ 玉田千代美  
ヴァイトーリア 藤井ひろすけ  
モジ・ダス・クルーゼス 檀 正子  
グアタパラ 近藤佐代子  
グアタパラ 脇山千寿子  
トメアス 伊藤えい子

吉田しのぶ選 (Seleção: Shinobu Yoshida)

特選 葬送の散骨咽ぶ冬の海

パラ州パラゴミナス 竹下 澄子

Prêmio Especial:

“Nó na garganta, e as cinzas fúnebres no mar invernal.”

Sumiko Takeshita (Paragominas, Pará)

句評

故人の遺言であったのであろうか 「自分が死んだら海に散骨してくれ」その遺言を守って荒涼とした冬の海に散骨した遺族の心情が、散骨咽ぶ冬の海に凝縮されている。咽ぶのは遺族の心の叫びであらう。生き抜いた人生のこんな終末もあるのだとこの句から学んだ。

Comentário: Possivelmente, o poema remete a um último desejo da pessoa falecida:

“Quando eu me for, espalhem minhas cinzas no mar”. Os sentimentos da família enlutada estariam condensados na paisagem lúgubre do mar invernal, atendendo ao pedido do familiar que partiu. O “nó na garganta” seria o grito que vem do fundo da alma dos familiares ainda vivos. Aprendemos com este *haiku* que há um final definitivo para esta sobrevida.

戦争のなき国に住み移民の日  
四和曆生きて健やか老移民  
拓魂碑拜して誓ふ移民の日  
二年ぶり抱き合ふ句会春隣  
生き抜いて大正の姑冬銀河  
アマゾンに冬なき令和生き抜きぬ  
枯野原我青春の配耕地  
人は死ぬ汀子師逝かれ冬銀河  
ブラジルと祖国を愛し木の葉髪

セザリオ・ランジェ  
リベロン・ピールス  
ソロカバ  
マナウス  
グアタパラ  
パラ州パラゴミナス  
ヴィトリア  
モジ・ダス・クルーゼス  
サルト・デ・ピラポーラ  
井上 人栄  
中馬 和子  
早川 量通  
丸岡すみ子  
脇山千寿子  
竹下 澄子  
藤井ひろすけ  
浅海喜世子  
百合由美子

〔席題部門〕 席題Ⅱ波 (春季一切)

Modalidade do Encontro de Haiku

Tema do encontro: Onda (Primavera)

伊那 宏選 (Seleção: Hiroshi Ina)

特選 荒波を越えきし暮し冬日燦

サンパウロ 鈴木 文子

Prêmio Especial:

“Luz do inverno brilhante, reflete sobre a superação das inúmeras atribuições.”

Fumiko Suzuki (São Paulo)

句評

移住者ならずともどなたの暮らしにもある荒波。それを乗り越えて今の幸せがあるのだと老境にあってしみじみと回顧する作者。〈冬日燦〉はすべてを肯定し憂いなきものとして光り輝いている。しっかりとした土台を感じさせる句である。

Comentário: As atribuições existem na vida de qualquer um de nós, não só na dos imigrantes. O eu-lírico lembra, entrando na velhice, que vive a felicidade atual por ter conseguido superá-las. A luz do inverno irradia o brilho, aceitando tudo como algo não lastimável. Este *Haiku* faz-nos sentir uma firme estabilidade.

春の風二世俳句の夢のせて  
自肅解け春めく街に人の波  
口ぐせの儲かりません山笑ふ  
鄙の香や友の手土産蓬餅  
わらび摘む吾子には二つある旋毛  
断捨離と決めたるピアノ春惜む  
人類の愚行はやまず原爆忌

リベロン・ピーレス 西川あけみ  
グアタパラ 近藤佐代子  
サンパウロ 串間いつえ  
モジ・ダス・クルーゼス 浅海 護也  
サンパウロ 西谷 律子  
サンパウロ 篠崎 路子  
サンパウロ 田中美智子

我いまだ専業主婦よ日脚伸ぶ  
捨て切れぬ故国の未練菊根分  
サビア鳴く終の住処となる庭に

イタケーラ 西森ゆりえ  
モジ・ダス・クルーゼス 浅海 護也  
サンパウロ 西谷 律子

小斎棹子選 (Seleção: Saoko Kosai)

特選 山焼や開拓初期の子の火傷

リベロン・ピーレス 山城みどり

Prêmio Especial:

“Ah, as montanhas arrasadas: a queimadura dos filhos dos desbravadores.”

Mildori Yamashiro (Ribeirão Pires)

句評

長い歳月を持った癒えることのない思いの作品です。初期の頃、大自然に挑んだ山焼きの仕事。その山焼きの炎はこの肌如火傷を、作者の心に傷を負わせたと言っているのです。初期移民の悲しみを思った、切ない佳詠です。

**Comentário:** Este *Iniku* traz memórias das quais o eu lírico não consegue se curar mesmo após longos anos. Nos primórdios, o ato das queimadas desafiava a Mãe Natureza. O poema canta as chamadas dos incêndios queimando a pele, ferindo a alma da poetisa.



Rememorando a tristeza dos imigrantes pioneiros, este poema é de cortar o coração.

久に逢う友と競うか春の句座  
補聴器に願いをかけて春の句座  
桜の木移民と仲良く移りけり  
笑ひたくなる様な春の寒さかな  
わが友は皆世を去りてイペー咲く  
開拓地たんぼば咲いて壑の屋根  
幼な移民異国に老いて春を詠む  
春立つや俳句も仲間ありてこそ  
コロナ禍の続けどそよぐ春の風

サンパウロ 山田かおる  
サンパウロ 山田かおる  
サンパウロ 太田 映子  
サンパウロ 串間いつえ  
ソロカバ 住谷ひさお  
サンパウロ 吉田しのぶ  
サンパウロ 山田かおる  
ソロカバ 住谷ひさお  
サンパウロ 田中美智子

吉田しのぶ選 (Seleção: Shinobu Yoshida)

特選 幼移民異国に老いて春を詠む

サンパウロ 山田かおる

Prêmio Especial:

“Jovem imigrante, a envelhecer em terras outras, canto a primavera.”

Kaoru Yamada (São Paulo)

## 句評

幼移民と言えば戦前移民である。幼少期に親に連れられてブラジルに渡って来て人生の喜怒哀楽を嘗め尽くし、老後の余生を俳句を詠む楽しみに生きがいを持てるとは何と幸せな余生であることか。俳句を詠める境地にまで達した作者の春を詠む心の余裕を感じさせる句である。

**Comentário:** Os “jovens imigrantes” se referem aos imigrantes pré-guerra. Quando criança, o eu-lírico, atravessando o mundo junto aos pais, passa a experimentar todas as alegrias e tristezas da vida. Já em idade avançada, compor um *Haiku* que cante os dias que lhe restam, como uma razão de viver do poeta, apontaria para uma sobrevida feliz. Estes versos fazem com que o leitor sinta todo o escopo da alma do autor, que alcançou um momento da vida em que consegue poetar sobre a própria primavera.

外つ国に桜と共に半世紀

口ぐせの儲かりません山笑ふ

老いてなお習ふ幸わせ春を詠む

鄙の香や友の手土産蓬餅

父の日やいくつになっても吾子は吾子

春寒し平和な故郷に安倍撃たれ

春立つや俳句も仲間ありてこそ

サンパウロ 鈴木 文子

サンパウロ 串間いつえ

グアタパラ 高木みよ子

モジ・ダス・クルーゼス 浅海 護也

サンパウロ 西谷 律子

リベロン・ピーレス 山城みどり

ソロカバ 住谷ひさお

趣味に生き農に生きつつ春日和  
山笑ふ妻は元気で今日も留守  
春愁や祖国の豪雨胸痛む

グアタパラ 高木みよ子  
サンパウロ 鈴木 文子  
サンパウロ 田中美智子

☆席題総合得点

席題採点結果

Pontuação Geral do Tema do Encontro - resultados das pontuações individuais.

一位	山田かおる	十八点	1º. lugar	Kaoru Yamada	18 pontos
二位	山城みどり	十一點	2º. lugar	Midori Yamashiro	11 pontos
三位	鈴木 文子	十点	3º. lugar	Fumiko Suzuki	10 pontos
四位	西谷 律子	九点	4º. lugar	Ritsuko Nishitani	9 pontos
五位	高木みよ子	九点	5º. lugar	Miyoko Takagi	9 pontos

(なお同点の場合は選者選を優先とした)

(No caso de empate, privilegiou-se a escolha do júri)

## ご挨拶

大会実行委員長 吉田しのぶ

皆さまこんにちは。

まだまだ油断のできないコロナ禍の中で皆さま方如何お過ごしでございましたでしょうか。去年より前実行委員長浜照夫さんの重責を引きつぎました吉田しのぶでございます。

僭越ながら一言のご挨拶を申し述べさせていただきます。

この度、二年間の自粛生活に耐えて本日ここに第十三回全伯俳句大会を開催できますことは、俳句愛好者の皆さまには待ちに待った大会でございます。句友の皆さまとの再会にいきいきとした表情が会場のあちこちでみられました。本当に三年ぶりの再会でございます。

ブラジルの俳句はさかのぼること約八十年前、高浜虚子先生の内弟子であった木村圭石氏と直弟子であった佐藤念腹先生を祖として、アリアンサおかぼ句会からはじまったと言われています。戦前移民の一世の方から始まった俳句という伝統文化はそのまま移民の苦闘の歴史でもあります。

山を拓き、斧を振り土地を耕し、血と汗と涙の結晶が戦前移民の大地に根を据えた素晴らしい秀句、佳句が生まれたのであります。これこそがブラジルの俳句であります。その伝統文化を今私たちは受け継いで、風前のともしびとなりかねない一世の存在は、希少価値となりまし

た。今は二世も高齢化が進み、三世四世の時代となりました。俳句人口も減少化しつつあります。振り返ってみますと、十二年前第一回全俳句大会は文協の貴賓室で開かれたと記憶してありますが、当時の資料を見ますと、投句者数二五二名、投句総数一二五四句と記録されていますが、まだその頃は、一世の方もたくさんご存命で、会場いっぱいのお愛好者でコロナの全盛期でございました。

今年の兼題投句は、六月三十日を以て締切とし投句者数八十四名、投句総数四二〇句がよせられました。今年は十名の兼題選者による選の結果は、毎年十一月に文協主催でおこなわれます、文芸賞授賞式において発表されます。

また今年の大会には日伯交流の一環として、日本より白石佳和先生を兼題選者の一人に加わって頂きました。白石先生の経歴を簡単にご紹介いたしますと、先生は以前からブラジルハイカイ愛好者研究グループに携わっておられ、日本の俳誌「雪」とブラジルハイカイに関わりの深かった故増田恒河氏のブラジル季語との比較文学に造詣の深い方であられます。

また先生はたくさん論文を著わしておられますが、中でもブラジルハイカイと日系俳句、ブラジル季語、花鳥諷詠、客観写生と増田恒河氏との比較文学をも論文に著しておられます。先生は現在高岡法科大学の準教授の要職にあられ、活躍されている方でもあります。

また先生は今月の八月三十日サンパウロにご滞在とのこと、一日皆さまとの懇親会を持ちたいとのことでございます。

本日は皆様と共に今日一日俳句を楽しみ、充実した一日であることを願って止みません。大会実行委員長として一言のご挨拶に代えさせていただきます。ありがとうございました。

13º. Concurso Nacional de *Haiku* da Sociedade Brasileira de  
Cultura Japonesa e de Assistência Social – BUNKYO

## SAUDAÇÃO

Shinobu Yoshida  
Presidente da Comissão

Boa tarde a todos.

Como os senhores têm passado em meio a essa situação de  
pandemia que ainda requer muito cuidado?

Sou Shinobu Yoshida que assumiu a Presidência da Comissão  
Executiva do Concurso de *Haiku* da Sociedade Brasileira de Cultura  
Japonesa e de Assistência Social - BUNKYO em substituição ao Sr.  
Teruo Hamada.

Gostaria de proferir uma singela saudação.

É uma satisfação imensa poder realizar o 13º. Concurso  
Nacional de *Haiku* depois de um período de dois anos de reclusão,  
com esse encontro tão esperado pelos amantes do *Haiku*. Foi notável  
a alegria do reencontro com todos os amigos, depois de três longos  
anos.

O poema *Haiku* já tem aproximadamente 80 anos e teria  
iniciado com o grupo Okabo da Colônia Aliança tendo por fundador  
Nempuku Sato, discípulo direto do Professor Kyoshi Takahama  
e Keishi Kimura, também discípulo que residiu junto ao mesmo  
professor. A tradição da cultura do *Haiku* que começou com os  
japoneses que emigraram ao Brasil antes da Segunda Guerra Mundial

também é a história da luta sofrida dos imigrantes.

*Haiku* excelentes e maravilhosos nasceram da cristalização do sangue, suor e lágrima das raízes fincadas nas terras dos imigrantes do pré-guerra que desbravaram as matas, ergueram seus machados e araram a terra. Esses sim, são os *Haiku* do Brasil. Nós herdamos essa cultura hoje tradicional, mas o valor da existência da primeira geração tornou-se ínfima como uma chama a se apagar com o vento. Atualmente, a segunda geração já se encontra em idade avançada e vivemos o tempo que seria da terceira e quarta geração. Os praticantes de *Haiku* também tendem a escassear.

Lembro-me do 1º. Concurso Nacional de *Haiku* realizado no Salão Nobre da Bunkyo doze anos atrás, e os documentos da época, registravam 252 pessoas que submeteram suas composições, totalizando 1254 *Haiku*, mas aquela foi a época áurea da colônia com muitos issei ainda conosco e o salão repleto de amantes do *Haiku*.

A submissão dos *Haiku* com o tema prévio foi encerrada no dia 30 de junho e reunimos um total de 420 poemas enviados por 84 pessoas. Os selecionados pelos dez jurados serão homenageados na Cerimônia de Premiação organizada pela Bunkyo em novembro. Neste ano, como intercâmbio entre o Brasil e o Japão, tivemos a participação do Professor Yoshikazu Shiraiishi como um dos jurados do tema prévio. O professor participa de um grupo de pesquisas sobre haikai do Brasil no âmbito da literatura comparada sobre o falecido Masuda Goga que possuía profunda relação com a revista de *Haiku* japonesa Yuki [Neve] e os termos sazonais. O professor também é autor de diversos artigos, entre os quais se encontram temas sobre os haicais brasileiros, os *Haiku* dos nipo-brasileiros, os termos

sazonais do Brasil, a natureza e a descrição objetiva. Atua ainda como professor assistente da Universidade de Direto de Takaoka. Houve um encontro dele com alguns haikin no dia 30 de agosto no edifício Bunkyo conforme anunciado no Concurso Nacional durante a sua passagem por São Paulo.

Desejo imensamente que este concurso de *Haiku* proporcione momentos felizes e plenos aos senhores. Faço dessas palavras, minha saudação como Presidente da Comissão Executiva.

Muito obrigada.



☆寄付・ご祝儀御礼

太田映子

Eiko Ota

串間つひえ

Itsue Kushima

山下譲二

Jorge Yamashita

吉田しのぶ

Shinobu Yoshida

2022年度ブラジル日本文化福祉協会文芸賞  
Prêmio Bunkyo de Literatura 2022

第13回全伯大会実行委員会  
Comissão Executiva do XIII Concurso de *Haiku*

実行委員長	吉田しのぶ	Presidente:	Shinobu Yoshida
委員	太田映子	Membras:	Eiko Ota
	串間いつえ		Itsue Kushima
	児玉和代		Kazuyo Kodama
	鈴木文子		Fumiko Suzuki
	松浦弘智		Hirosato Matsuura

日本文化福祉協会文芸委員会 Comissão de Atividades Literárias - BUNKYO

翻訳／Tradução：Shiho Tanaka, Beatriz Morelato, Mariane Andrade

協力／Colaboração：Thiago Tomio Arima

2022年度ブラジル日本文化福祉協会文芸賞  
Coletânea de Obras Seleccionadas -  
XIII Concurso Nacional de *Haiku* -  
Prêmio Bunkyo de Literatura 2022

発行日 2022年11月12日

発行 ブラジル日本文化福祉協会文芸委員会  
brasilhaiku@gmail.com  
Sociedade Brasileira de Cultura  
Japonesa e de Assistência Social - BUNKYO  
Rua São Joaquim, 381 Liberdade  
01508-900 - São Paulo - SP Brasil

印刷製本 Service Miyagawa  
service.miyagawa@gmail.com